



## Convenis internacionals

### **Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials**

Atès que el Consell General en la seva sessió del dia 8 de juliol del 2021 ha aprovat la següent:

Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials

L'especificitat de les relacions diplomàtiques obliga els estats a disposar als serveis centrals del Ministeri i a l'exterior d'un cos jerarquitzat, compost d'agents diplomàtics especialitzats i formats que segueixen una carrera professional específica.

Andorra compta amb una ambaixada a França, situada a París, des de l'establiment de les relacions diplomàtiques entre ambdós estats, mitjançant el Tractat de bon veïnatge, d'amistat i de cooperació entre el Principat d'Andorra, la República Francesa i el Regne d'Espanya, signat el 3 de juny de 1993, que entrà en vigor l'1 de desembre de 1994.

Igualment, Andorra compta també amb una Representació Permanent al Consell d'Europa situada a Estrasburg, des del 1995.

Posteriorment, el 4 de desembre del 2000, es va signar el Conveni entre el Principat d'Andorra, el Regne d'Espanya i la República Francesa relatiu a l'entrada, la circulació, el sojorn i l'establiment dels seus nacionals, que entrà en vigor l'1 de juliol del 2003. Aquest Conveni estableix, entre altres elements, una igualtat de tracte en matèria d'establiment, d'una banda per part d'Espanya i de França entre els nacionals andorrans i altres nacionals dels estats membres de la Unió Europea, i d'altra banda un tracte preferent per part d'Andorra envers els nacionals espanyols i francesos.

No obstant això, el règim dels agents diplomàtics de cadascun dels estats en el territori de l'altre queda regulat per la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1963, que entrà en vigor a Andorra el 2 d'agost de 1996.

Els dos instruments internacionals esmentats no preveuen una regulació específica de la situació dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials, i han estat sotmesos a regulacions estàndard que no consideren la peculiaritat de la professió dels familiars dels membres del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials, que els exigeix una mobilitat constant.

Per tot això, es posa de manifest la necessitat d'acordar una regulació específica per permetre l'exercici de les activitats professionals per part dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials.

En efecte, cal valorar, l'esforç que el personal tècnic i la seva família fan a l'hora de traslladar-se periòdicament, d'adaptar-se i d'integrar-se als nous entorns, sovint ben diferents del nostre.



En aquest sentit, el Govern va aprovar l'inici de les negociacions amb estats que acullen les missions diplomàtiques andorranes, en particular Espanya i França, per concloure acords relatius al treball de les persones a càrrec dels funcionaris de cada govern assignats a missions diplomàtiques en altres països, el 30 d'abril del 2013.

L'acord amb Espanya es va signar finalment el 31 d'octubre del 2017 i va entrar en vigor el 9 d'agost del 2018.

L'Acord negociat i signat amb França consta de deu articles i un annex i ha de permetre als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu d'Andorra exercir activitats professionals a França, i viceversa. Així mateix, també es defineix el personal diplomàtic, consular, administratiu i tècnic, els familiars que han de poder acollir-se al règim que s'hi estableix i el que s'entén per activitat remunerada.

Seguidament el text detalla el procediment que s'ha de seguir per obtenir l'autorització i la seva vigència. A més, s'estipula, de conformitat amb el que preveuen les disposicions de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques i de la Convenció de Viena sobre relacions consulars, que els titulars no gaudeixin d'immunitat de jurisdicció civil ni administrativa respecte de les accions derivades de la seva activitat professional.

Pel que fa a la immunitat penal, l'Acord preveu que les disposicions relatives a la immunitat de la jurisdicció penal de l'estat d'acollida també s'apliquin en el cas d'un acte realitzat en el marc de l'activitat professional. No obstant això, en el cas de delictes greus comesos en el marc de l'activitat professional, l'estat d'origen, amb una sol·licitud prèvia per escrit de l'estat d'acollida, ha de considerar seriosament aixecar la immunitat de la jurisdicció penal de l'estat d'acollida del familiar implicat.

Igualment, l'Acord determina que els familiars autoritzats a exercir una activitat professional estan subjectes, entre altres coses, a la legislació de l'estat d'acollida en matèria tributària, laboral i de seguretat social en l'exercici de la seva activitat professional.

Així mateix, s'estableix que l'Acord no implica el reconeixement de títols, graus o estudis entre els dos països. L'Acord especifica que l'autorització no confereix al seu titular cap altre dret vinculat a la residència.

Ateses les consideracions exposades, s'aprova:

La ratificació de l'Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials.

El Ministeri d'Afers Exteriors donarà a conèixer la data de l'entrada en vigor d'aquest Acord.

Casa de la Vall, 8 de juliol del 2021

*Roser Suñé Pascuet*  
Síndica General

Nosaltres els coprínceps la sancionem i promulguem i n'ordenem la publicació en el *Butlletí Oficial del Principat d'Andorra*.

*Emmanuel Macron*  
President de la República Francesa  
Copríncep d'Andorra

*Joan Enric Vives Sicília*  
Bisbe d'Urgell  
Copríncep d'Andorra



## Acord entre el Govern del Principat d'Andorra i el Govern de la República Francesa relatiu a l'exercici de les activitats professionals dels familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials

el Govern del Principat d'Andorra,

i

el Govern de la República Francesa,

denominats d'ara endavant "les Parts",

Considerant l'interès de permetre als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials enviats al territori de l'altra Part d'exercir lliurement activitats professionals basant-se en un tractament recíproc;

Desitjant facilitar l'exercici d'una activitat professional dels esmentats familiars a l'Estat d'acollida;

Acorden el següent:

### **Article 1.** *Objecte de l'Acord*

Els familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu assignat a una missió oficial de l'Estat d'origen a l'Estat d'acollida estan autoritzats a exercir una activitat professional a l'Estat d'acollida, en les mateixes condicions que els nacionals d'aquell Estat, sempre que compleixin les condicions legislatives i reglamentàries requerides per a l'exercici de l'activitat professional desitjada, un cop s'hagi obtingut l'autorització corresponent, de conformitat amb el que s'estipula en aquest Acord.

### **Article 2.** *Definicions*

Als efectes d'aquest Acord, s'entén per:

1. "Missions oficials", les missions diplomàtiques regulades per la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, del 18 d'abril de 1961, els càrrecs consulars regulats per la Convenció de Viena sobre relacions consulars, del 24 d'abril de 1963, i les representacions permanents de cadascun dels dos Estats en organitzacions internacionals que hagin signat un acord de seu amb l'altre Estat;
2. "Personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu", els agents diplomàtics i consulars, així com els membres del personal tècnic i administratiu, que exerceixen funcions oficials a una missió oficial de l'Estat d'origen i que no són nacionals ni residents permanents a l'Estat d'acollida.
3. "Familiar":
  - a. Per a França: el o la cònjuge casat/da o la parella de fet unida mitjançant un contracte d'unió legal de conformitat amb la legislació francesa, i que tingui permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors del Principat d'Andorra.
  - b. Per a Andorra: el o la cònjuge casat/da o la parella de fet unida mitjançant un contracte d'unió legal, inscrit i vigent al Registre Públic i vàlid, i que tingui permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors de la República Francesa.
  - c. Els fills solters de menys de 21 anys que visquin a càrrec dels seus pares i tinguin un permís de residència especial expedit pel Ministeri d'Afers Exteriors de l'Estat d'acollida, inclosos aquells que estiguin seguint estudis en establiments d'estudis superiors reconeguts per cada Estat.
  - d. Els fills solters, sense límit d'edat, que visquin a càrrec dels seus pares i que tinguin una discapacitat física o mental, que tinguin també un permís de residència especial, però que puguin treballar, sense que suposi una càrrega financera addicional per a l'Estat d'acollida.



e. Qualsevol familiar sota tutela o curatela reconeguda per una decisió de justícia que tingui una discapacitat física o mental, que tingui també un permís de residència especial.

4. "Activitat professional", qualsevol activitat professional assalariada, que comporti rebre un sou resultant d'un contracte de treball regulat per la legislació de l'Estat d'acollida o una activitat no assalariada que impliqui l'obtenció d'un benefici econòmic.

#### **Article 3.** *Procediments*

L'atorgament de l'autorització per a exercir una activitat professional a un familiar del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu ha de respectar el procediment següent:

1. La Missió oficial de l'Estat d'origen sol·licita, mitjançant Nota Verbal dirigida al Ministeri d'Afers Exteriors de l'Estat d'acollida (el protocol de l'Organització Internacional concernida per a les delegacions permanents), l'autorització per a aquest familiar per a exercir una activitat professional.

2. La sol·licitud ha de precisar la relació entre el familiar i el membre del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu que exerceix funcions oficials a la missió oficial de l'Estat d'origen, precisar el tipus d'activitat professional que el familiar vol exercir així com les informacions relatives al potencial empresari.

3. Les autoritats competents de l'Estat d'acollida, o el protocol de l'Organització Internacional concernida per a les delegacions permanents, després de comprovar que el familiar compleix amb les condicions necessàries definides en aquest Acord, així com amb aquelles previstes per la legislació nacional en vigor, informen mitjançant Nota Verbal adreçada a la Missió oficial de l'Estat d'origen, que el familiar està autoritzat per a exercir una activitat professional, de conformitat amb la legislació vigent a l'Estat d'acollida.

4. L'autorització pot ser rebutjada en els casos en què, per raons de seguretat, d'ordre públic o de salvaguarda dels interessos de l'Estat, només els nacionals de l'Estat d'acollida poden ser contractats.

5. En el termini dels tres mesos següents a la data de recepció de l'autorització per a exercir una activitat professional, la Missió oficial de l'Estat d'origen proporcionarà a les autoritats competents de l'Estat d'acollida la prova conforme el familiar i, en el cas d'activitats professionals assalariades, el seu empresari, compleixen les obligacions imposades per la legislació de l'Estat d'acollida en matèria de seguretat social.

6. En cas que el familiar vulgui canviar d'activitat professional o d'empresari, haurà de presentar una nova sol·licitud d'autorització.

#### **Article 4.** *Legislació aplicable*

1. De conformitat amb el que preveuen la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques de 1961 i la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, el familiar està subjecte a la legislació aplicable en matèria de dret laboral, de fiscalitat i de seguretat social de l'Estat d'acollida per tot allò relacionat amb la seva activitat professional en aquell Estat.

2. El familiar autoritzat a exercir una activitat professional, deixa a partir de la data de l'autorització, de beneficiar-se dels privilegis duaners previstos en els articles 36 i 37 de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques, en l'article 50 de la Convenció de Viena sobre relacions consulars o en els acords de seu des les organitzacions internacionals.

3. L'autorització per a exercir una activitat professional no eximeix el familiar dels requisits, procediments o obligacions que normalment s'aplicarien a aquesta activitat, ja estigui associada a característiques personals, a diplomes o a qualificacions professionals o d'altres, segons la legislació de l'Estat d'acollida. En el cas de professions "regulades", l'autorització d'exercici de les quals només es pot concedir segons certs criteris, el familiar no està exempt de satisfer-los segons la legislació de l'Estat d'acollida.

4. Les disposicions d'aquest Acord no es poden interpretar que impliquen el reconeixement de títols, diplomes, nivells o estudis entre ambdós Estats.

5. L'activitat professional exercida de conformitat amb les disposicions d'aquest Acord no dona dret al familiar a continuar residint en el territori de l'Estat d'acollida, ni l'autoritza tampoc a mantenir la seva feina

ni a iniciar-ne una altra a l'esmentat Estat, un cop caduqui l'autorització. Igualment, aquesta autorització no confereix al seu titular cap altre dret vinculat a la residència.

**Article 5. Durada de l'autorització**

L'autorització per a exercir una activitat professional, concedida a un familiar del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu, cessa:

1. quan finalitza l'activitat professional
2. en la data en que finalitzen les funcions de l'agent titular personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu
3. o, si s'escau, tan bon punt el titular de l'autorització per a exercir una activitat professional deixa de tenir la qualitat de familiar.

No obstant això, es té en compte el termini raonable a què es refereix l'article 39.2 i 39.3 de la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques i l'article 53.3 i 53.5 de la Convenció de Viena sobre relacions consulars.

**Article 6. Immunitats civils o administratives**

1. En el cas de familiars que gaudeixin de la immunitat de la jurisdicció civil o administrativa de l'Estat d'acollida, de conformitat amb la Convenció de Viena sobre relacions diplomàtiques de 1961 o la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, aquesta immunitat no s'aplica en el marc de la seva activitat professional assalariada.

2. El mateix s'aplica a la immunitat d'execució que no s'aplica en cas d'accions civils o administratives vinculades a aquesta activitat professional.

**Article 7. Immunitat penal**

En el cas de familiars que es beneficien de la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida de conformitat amb la Convenció de Viena de relacions diplomàtiques de 1961 o amb la Convenció de Viena sobre relacions consulars de 1963, o qualsevol altre text internacional aplicable:

1. Les disposicions relatives a la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida també s'apliquen en el cas d'un acte realitzat en el marc de l'activitat professional.
2. Tot i això, en el cas de delictes greus comesos en el marc de l'activitat professional, l'Estat d'origen, prèvia sol·licitud per escrit de l'Estat d'acollida, considera seriosament aixecar la immunitat de la jurisdicció penal de l'Estat d'acollida del familiar implicat.
3. La renúncia a la immunitat de la jurisdicció penal no constitueix una renúncia a la inviolabilitat, que ha de ser objecte d'una renúncia específica. En aquests casos, l'Estat d'origen haurà de considerar seriosament la renúncia a aquesta inviolabilitat.

**Article 8. Clàusula territorial**

A França, les disposicions d'aquest Acord s'apliquen als familiars del personal diplomàtic, consular, tècnic i administratiu de les missions oficials establertes als departaments metropolitans de la República Francesa, així com, per a l'ultramar, a les col·lectivitats territorials que figuren a l'annex d'aquest Acord. La Part francesa notifica, per via diplomàtica, a la Part andorrana, tota modificació a aquesta llista.

**Article 9. Resolució de conflictes**

Qualsevol desacord relacionat amb l'aplicació o la interpretació d'aquest Acord es resoldrà mitjançant negociació directa entre les Parts per via diplomàtica.

**Article 10. Entrada en vigor, esmena, durada i fi**

1. Aquest Acord entrarà en vigor el primer dia del segon mes següent a la data de recepció de la darrera notificació per la qual les Parts es comuniquen, per via diplomàtica, que han finalitzat els seus procediments constitucionals i legals interns necessaris per a la seva entrada en vigor.



2. Aquest Acord es pot modificar per consentiment mutu de les Parts per escrit. La modificació entrarà en vigor de conformitat amb el que preveu el primer apartat d'aquest article.

3. Aquest Acord es conclou per una durada indefinida. No obstant això, qualsevol de les Parts el podrà rescindir en qualsevol moment, notificant-ho per escrit i per via diplomàtica. En aquest cas, deixa d'estar en vigor sis (6) mesos després de la data de recepció de la notificació de rescissió.

En fe de la qual cosa, els representants de les Parts, degudament autoritzats, signen aquest Acord.

Fet a Andorra la Vella, el dia 4 de maig del 2021, en dues còpies originals, cadascuna en llengua catalana i francesa, i totes dues fefaents.

Pel Govern del Principat d'Andorra

Pel Govern de la República Francesa

## Annex

### Llista de les col·lectivitats territorials en què és d'aplicació aquest acord

1. Guadalupe
2. Martinica
3. La Reunió
4. Guyana
5. Mayotte